

Atelier son : « VERSION ORIGINALE »

• OBJECTIFS •

Comparer la version doublée à la version originale d'un film étranger et analyser les différences. Sont-elles insignifiantes ou modifient-elles notre perception du film?

L'atelier s'adresse plus particulièrement aux professeurs de langues: un exercice de doublage permettra aux élèves de pratiquer une langue étrangère, de s'enregistrer et de se réécouter.

• NOTIONS ABORDÉES •

- Le plan sonore : présence, éloignement.
- Son direct, post-synchronisation, doublage, version internationale (V.I.)
- Répartition des sons en groupes : voix, bruitage, ambiance, musique.
- Les étapes de fabrication sonore du film : prise de son, montage, mixage.

• PUBLIC et DURÉE •

1 séance de 3 heures pour une classe (à partir de la 4^{ème})

• DÉROULEMENT •

SÉANCE UNIQUE • CLASSE ENTIÈRE • 3H

- 3/4 heure : écoute critique et comparative de versions doublées/originales d'extraits de films
- 2 heures : travail pratique sur un extrait choisi (2 minutes environ)
 - doublage** d'un extrait de film : les élèves disent les dialogues et les enregistrent synchrones à l'image,
 - bruitage** : ils brulent certaines actions avec des objets collectés ou apportés par l'intervenant
 - mixage** : ils ajoutent musiques et ambiances apportées par l'intervenant et mélangent le tout en répondant aux différents choix de mixage qui se présentent à eux.
- 1/4 heure : écoute critique du résultat et comparaison avec la version originale

Un travail de préparation est demandé au professeur avant la venue de l'intervenant : entraîner les élèves à dire les dialogues en langue étrangère dans le rythme de l'extrait proposé.

• MATÉRIEL •

A fournir : **un vidéo projecteur , une salle la plus au calme possible.**
Le reste du matériel est apporté par l'intervenant.

• INTERVENANT •

BAPTISTE KLEITZ assistant opérateur de prise de son (perchman) sur des longs-métrages de fiction
intervenant « Collège au Cinéma » en Loire Atlantique